

Contents

Acknowledgements	vii
Introduction	ix
1 Language and Identity	1
2 Original Sin	12
3 Theory and Practice: The Old Dilemma	16
4 Dangerous Translations	20
5 How Modern Should Translations Be?	24
6 Status Anxiety	28
7 Under the Influence	32
8 Reference Point	36
9 Translation or Adaptation?	40
10 Translating Style	44
11 Telling Tales	51
12 Pride and Prejudices	55
13 Turning the Page	59
14 Poetry in Motion	63
15 When Translation Goes Horribly Wrong	67
16 Living Languages	70
17 All in the Mind	74
18 More than Words	78
19 Just What Did You Call Me?	82

20	Lost in Translation	86
21	Good Rhyme and Reason	90
22	Women's Work	94
23	Plays for Today	98
24	Between the Lines	102
25	Playing on Words	106
26	Pleasures of Rereading	110
27	On the Case	114
28	Gained in Translation	118
29	Layers of Meaning	122
30	The Value of Comparing Translations	126
31	Where the Fun Comes In	130
32	Translators Making the News	134
33	What Exactly Did Saddam Say?	138
34	Native Strengths	144
35	What's in a Name?	148
36	Food for Thought	152
37	Family Matters	156
38	Rethinking Theory and Practice	160
39	The Power of Poetry	164
	Select Bibliography	169